

16. Wolfenbütteler Gespräch

Jahrestagung der Literaturübersetzer/innen

vom 24. bis 26. Mai 2019

Eine Veranstaltung des VdÜ mit Unterstützung von
ver.di, der Bundesakademie für kulturelle Bildung Wolfenbüttel,
dem Deutschen Übersetzerfonds e. V. und der Stadt Wolfenbüttel

Programm

Freitag, 24. Mai

ab 13:00 **Empfang und Anmeldung**
Ort: Kommissie

Eröffnungsveranstaltung

Ort: Kommissie

15:00 **Begrüßung und Eröffnung der Tagung**
Maria Hummitzsch, 2. Vorsitzende des VdÜ
Grußwort
Thomas Pink, Bürgermeister der Stadt Wolfenbüttel
Berufspolitisches
Patricia Klobusiczky, 1. Vorsitzende des VdÜ
Das Münchner Übersetzerforum stellt sich vor
Tanja Handels, 1. Vorsitzende des MÜF

– kurze Pause –

16:30 **Übersetzen ist nichts für Feiglinge**
Vortrag von Nina George

18:00 **Gemeinsames Abendessen**
Getränke bitte selbst bezahlen
Ort: Wok-In, im Bahnhof

20:00 **Lesefest**
Programm: siehe nächste Seite
Ort: Schünemanns Mühle

ca. 22:00 Geselligkeit in und vor der Mühle

Lesefest 2019 in Schünemanns Mühle

Beginn 20:00 Uhr. Pause 20:45 bis 21:15 Uhr. Ende gegen 22:00 Uhr.

Die vier Jahreszeiten

FRÜHLING – Wintergarten I

Susanne Höbel: Graham Swift, *Ein Festtag*

Christian Hansen: César Aira, *Die Prinzessin Primavera*

Pause

Bradley Schmidt: Isabelle Lehn, *Frühlingserwachen* (EN/DE)

Christel Kröning: Juno Dawson, *Clean*

Moderation: **Jürgen Reuß**

SOMMER – Theaterdach

Mirjam Bitter: Fabio Genovesi, *Wo man im Meer nicht mehr stehen kann*

Nicola Denis: Éric Vuillard, *14. Juli*

Pause

Annette Kopetzki: Alessandro Barrico, *Die junge Braut*

Svenja Becker: Milena Busquets, *Auch das wird vergehen*

Moderation: **Sophie Zeitz**

HERBST – Foyer

Claudia Arlinghaus: Richard Mabey, *Die Heilkraft der Natur*

Martina Tichy: Zachary Mason, *Die verlorenen Bücher der Odyssee*

Pause

Karen Nölle: Annie Dillard, *Pilger am Tinker Creek*

Hartmut Fähndrich: Ibrahim al-Koni, *Die verheissene Stadt*

Moderation: **Ingo Herzke**

WINTER – Wintergarten II

Claudia Buchholtz: Ned Zeman, *Der König der Pinguine*

Elke Ranzinger: Merethe Lindstrøm, *Aus den Winterarchiven*

Pause

Sofia Blind: Nigel Slater, *Das Wintertagebuch*

Christel Hildebrandt: Bjørn Ingvaldsen, *Norwegian Christmas*

Moderation: **Tobias Rothenbücher**

Samstag, 25. Mai

- 9:30–12:30 **Workshops A1 bis A10 / Vortrag A+**
- A1 **Twang, Groove, Riff, Jangle. Die Sprache der Musik** mit Dieter Fuchs___ Schloss, Chorsaal
- A2 **Das liebe Geld** mit Claudia Feldmann _____ Rathaus, Fraktionsraum
- A3 **Erfolgreich für ein Stipendium bewerben** mit Christine Ammann_____ Rathaus, Raum 340
- A4 **Ohne Punkt und Komma. Französisch** mit Brigitte Große _____ Rathaus, Ratssaal
- A5 **Eigennamen** mit Werner Richter _____ Rathaus, Bürgermeisterzimmer
- A6 **Gedichtübersetzungen** mit Susanne Höbel _____ Schünemanns Mühle, W1 (Nebengebäude)
- A7 **Der Inspiration den roten Teppich ausrollen** mit S. Jacobs _____ Schünemanns Mühle, Foyer
- A8 **Übersetzen von Kinder- und Jugendliteratur** mit Gabriele Haefs_____ Schloss, Kunstfoyer
- A9 **Yoga – Ein Blick über den Mattenrand** mit Bettina Bach_ Schünemanns Mühle, Theaterdach
- A10 **Yes, we can! Herausforderung Teamübersetzung** mit Jacob Thomas _____ Schloss, Hofsaal
- A+ **„Jede Übersetzung ist ein Geheimnis“** mit Hans-Christian Oeser _____ Kommissie
- 13:00 **Laufftreff** mit Svenja Becker
Treffpunkt: Schünemanns Mühle – ohne Anmeldung
- 13:00 **Lounge:** Plausch bei (selbst bezahlten) Getränken oder mitgebrachtem Lunch;
ideal zum Kennenlernen anderer „Wolfenbüttelneulinge“
Ort: Schünemanns Mühle, Empore oder Garten (je nach Wetter) – ohne Anmeldung
- 13:00 **Stadtführung** – Treffpunkt: im Schlossinnenhof
nur für angemeldete Teilnehmer/innen
- 13:00 **Bibliotheksführung** – Treffpunkt: am Eingang der Herzog-August-Bibliothek
nur für angemeldete Teilnehmer/innen – Bibliothekseintritt bitte selbst bezahlen
- 15:00–18:00 **Workshops B1 bis B10 / Zusatzworkshop B+**
- B1 **Natur schreiben** mit Frank Sievers_____ Rathaus, Fraktionsraum
- B2 **Isotopenmethoden in der Forensik** mit C. Lehn_____ Schünemanns Mühle, W1 (Nebengeb.)
- B3 **Onlinereputation** mit Karin Windt _____ Schloss, Hofsaal
- B4 **Warum *Il Gattopardo* neu übersetzt werden muss** mit Burkhard Kroeber_ Schloss, Chorsaal
- B5 **Stilvoll altern** mit Gloria Buschor _____ Rathaus, Bürgermeisterzimmer
- B6 **O tempora!** mit Thomas Brovot _____ Rathaus, Ratssaal
- B7 **Übersetzen von Dialekt** mit Cornelia Holfelder-von der Tann__ Schünemanns Mühle, Foyer
- B8 **Improvisationstheater** mit Julia Zimmermann _____ Schünemanns Mühle, Theaterdach
- B9 **„Glück gehabt!“ Minimalgeschichten** mit Olaf Kutzmutz _____ Rathaus, Raum 340
- B10 **Ist das noch Kosmetik?** mit Marieke Heimburger _____ Schloss, Kunstfoyer
- B+ **Vom Umgang mit Hasswörtern** mit Ulrich Blumenbach_____ Kommissie
- 19:45 **Feierliche Übergabe des Hieronymus-Rings**
von **Gabriele Leupold** an **Marianne Gareis**
- 20:30 **Abendessen und Party**
(an den virtuellen Plattentellern: **Ingo Herzke** und **Inka Marter**)
Ort: Lindenhalle, Halberstädter Str. 1A (neu!)

Sonntag, 26. Mai

- 10:00 **Eine Autorin trifft ihre Übersetzerinnen**
Terézia Mora spricht mit Lídia Nádori (Ungarisch) und Linda Östergaard (Schwedisch)
über den Erzählungsband *Die Liebe unter Aliens*
Moderation: **Thomas Weiler**
Ort: Kommissie
- 12:30 **Gemeinsames Mittagessen**
Ort: Kommissie

Ende der Tagung

Konzept und Organisation

Katharina Diestelmeier, Brigitte Jakobeit,
Elke Link, Jan Schönherr und Dorothea Traupe

Gestaltung des Lesefests

Maria Meinel und Birgit Schmitz

Ebba Drolshagen dokumentiert die Tagung fotografisch.

Das 17. Wolfenbütteler Gespräch

findet vom 19. – 21. Juni 2020 statt

www.literaturuebersetzer.de

Veranstaltungsorte u. a.

Kommissie, Kommiss-Str. 5

Lindenhalle, Halberstädter Str. 1A (erreichbar zu Fuß oder mit Bus Linie 790 bis Haltestelle Lindener Str. – Kornmarkt ab 19:08 / Lindener Str. an 19:18, ca. 500 m Fußweg; Rückfahrt stündlich, letzte Fahrt 22:38)

Rathaus (Bürgermeisterzimmer, Fraktionsraum, Ratssaal, Raum 340), Stadtmarkt 3-6

Schloss (Chorsaal, Hofsaal, Kunstfoyer), Schlossplatz 13

Schünemanns Mühle (Foyer, Theaterdach, Wintergarten I u. II, Raum W1 im Nebengebäude), Rosenwall 17

Wok-In, im Bahnhof

Tourist-Info (im Rathaus am Stadtmarkt): geöffnet Mo-Fr 10-18 Uhr, Sa 10-14 Uhr

Taxi: Tel. 05331 – 7 77 77 oder 05331 – 49 00

Fahrrad-Verleih: Fahrradladen im Zimmerhof, Großer Zimmerhof 8, Tel. 05331 – 90 37 70,

E-Mail: fahrradladeninwf@aol.com – Betreffzeile: Leihfahrrad